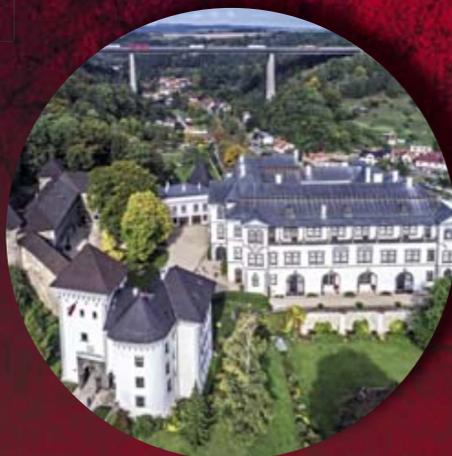




TOURIST INFORMATION CENTRE OF VELKÉ MEZIŘÍČÍ

TOURISTEN INFORMATION VELKÉ MEZIŘÍČÍ

Radnická 29/1
594 13 Velké Meziříčí
Tel: +420 566 781 047
e-mail: ic@velkemezirici.cz
www.turistikavm.cz



MUZEUM VELKÉ MEZIŘÍČÍ

Zámecké schody 1200/4
59401 Velké Meziříčí
tel./fax.: +420 566 522 773
email: muzeumvm@muzeumvm.cz
www.muzeumvm.cz



www.velkemezirici.cz



www.turistikavm.cz

Published by the Town of Velké Meziříčí, 2020, www.velkemezirici.cz
Photos: Jiří Michlíček, ing. Pavel Pavelka, David Šedivý, Jiří Trojan,
Josef Kašpar, ing. Antonín Dvořák, TIC archive;
Proofreading: PhDr. Marie Ripperová; implementation: www.judacreative.cz
© City Velké Meziříčí, 2020

Herausgegeben von der Stadt Velké Meziříčí, 2020, www.velkemezirici.cz
Foto: Jiří Michlíček, ing. Pavel Pavelka, David Šedivý, Jiří Trojan,
Josef Kašpar, ing. Antonín Dvořák, TIC archive;
Sprachkorrektur: PhDr. Marie Ripperová; Realisierung: www.judacreative.cz
© Stadt Velké Meziříčí, 2020



WHEREVER WOHIN in Velké Meziříčí



A walk through town

Spaziergang durch
die Stadt





Venerable Velké Meziříčí, also popularly known as “Medřič” or “Velmez”, is among Moravia’s more important towns and is located in the southeastern part of the Vysočina (or “Highland”) District. The town arose in the picturesque valley where the Balinka and Oslava Rivers merge. The first documented evidence of its existence dates from 1281.

Its location and its elevation of 425 – 480 meters above sea-level places it in the foothills of the Czech-Moravian Highlands. It stretches across an area of 4,000 hectares and is located near the D1 motorway between Prague and Brno.

With a population of nearly 12,000 residents, the town also attracts many visitors with its numerous historical monuments. The historical center, the castle grounds and portions of the town’s outskirts have been designated a protected historical zone.

The town offers opportunities for cultural, athletic and social activity, and nature lovers are drawn to the natural beauty of the surrounding area.

Die historische Stadt Velké Meziříčí (Groß Meseritsch), manchmal auch „Medřič“ oder „Velmez“ genannt, gehört zu den bedeutenden mährischen Städten im südöstlichen Teil der Region Vysočina (Hochland). Die Stadt ist in dem malerischen Tal am Zusammenfluss der Flüsse Balinka (Balliner Bach) und Oslava (Oslawa) gewachsen – die erste urkundliche Erwähnung der Stadt stammt aus dem Jahre 1281.

Die Stadt erstreckt sich über eine Fläche von 4000 ha und aufgrund seiner Lage und der Meereshöhe von 425–480 m.Ü. M. bildet die Stadt das Vorgebirge der Böhmischemährischen Höhe (Českomoravská vrchovina). Die Stadt liegt in der unmittelbaren Nähe der Autobahn D1 (Prag – Brünn).

Die Stadt mit knapp 12 000 Einwohnern fesselt Ihre Aufmerksamkeit dank vieler Sehenswürdigkeiten – das historische Zentrum der Stadt, das Schlossareal und ein Teil der Vorstadt sind zum Stadtdenkmal ausgerufen worden.

Die Stadt bietet eine Vielzahl kultureller und sportlicher Veranstaltungen und auch die Naturliebhaber finden in der Umgebung der Stadt viele Naturschönheiten.



Town Hall (house no. 29)

1

The original residence of the town's reeve, this building was reconstructed in the Renaissance style when it became the Town Hall in 1528–29, and it has served this function ever since. On the ground floor, the vaulted ceiling of the mázhaus, or front hall, is ornamented in fresco. Also of interest is the Gothic wooden ceiling taken from the pub U Bílého anděla around 1440 and installed here in the council room.

In May 1945 the Town Hall became the scene of the anti-fascist uprising, the victims of which are remembered on a memorial plaque in the vestibule. The building's most recent renovation occurred in 1997–1999.

Rathaus, (Hausnummer 29)

Das ehemalige Vogthaus wurde in den Jahren 1528–29 zum Renaissance Rathaus umgebaut und seitdem ist es der Sitz der Stadtverwaltung. Im Erdgeschoss befindet sich das gewölbte Maßhaus mit den Freskomalereien in den Gewölbebogen.

Interessant ist auch die gotische Holzdecke (wahrscheinlich aus dem Jahre 1440) von dem abgerissenen Gasthaus „Zum Weißen Engel“ (U bílého anděla), die sich heute im Sitzungssaal befindet.

Im Mai 1945 war das Rathaus der Schauplatz des antifaschistischen Aufstandes, dessen Opfer die Gedenktafel im Vestibül gewidmet ist. Der letzte Umbau fand in den Jahren 1997 statt.





2

The former Michkùv palace (house no. 77)

This is among the oldest and best-preserved buildings in town. It assumed its present form together with the Town Hall under the direction of the nobleman Mikuláš Michka of Radostín and Ostrov, which is why the two edifices share certain features. Various embrasures have been preserved in the building's masonry, as have various decorative elements beneath the plaster on each of the exterior walls. The building's ground floor also features rare column vaults.

Ehemaliger Michkas Palast – palác Michkùv (Hausnummer 77)

Michkas Palast gehört zu den ältesten und erhaltensten Häusern in der Stadt. Weil er zusammen mit dem Rathaus vom Landedelmann Mikuláš Michka von Radostín und Ostrov erbaut wurde, sind einige Bauelemente gleich. Bis heute sind im Mauerwerk verschiedene Schießscharten und unter dem Putz rund den ganzen Umfang herum verschiedene Dekorativemente erhalten. Im Erdgeschoss kann man auch das wertvolle Säulengewölbe sehen.

Lord's manor house (house no. 20)

This house with a Renaissance graffito façade once belonged to the manor. Above the entrance we can still see parts of the heraldry of the former owners, the Heldtové of Kement and the Berkové of Dubá. Today it is occupied by a stationer's shop.

3

Ehemaliges Herrenhaus (Hausnummer 20)

Das Haus mit der Renaissancesgraffito gehörte ursprünglich dem Herrschaftsgut. Über dem Eingang können wir bis heute die Wappenreste der damaligen Besitzer des Herrschaftsgutes Heldt von Kement und Berk von Dubá. Heute befindet sich hier das Papiergeschäft.



Obecník (house no. 79)

The Obecník is decorated in eye-catching Renaissance graffito. The allegorical figures between its windows illustrate human virtues: Justice, Courage, Strength, Faith and Patience. The fascia beneath the windows features various genre scenes. Beer was brewed here beginning in the 16th century, after which the house became a center of social activity and remained so until the middle of the 20th century. Here residents could watch films, attend plays, listen to lectures and concerts and attend balls.

4



Ehemaliges Herrenhaus (Hausnummer 79)

Obecník fesselt Ihre Aufmerksamkeit dank der Renaissancefreskomalereien. Allegorische Gestalten zwischen den Fenstern stellen menschliche Tugenden dar – Gerechtigkeit, Tapferkeit, Kraft, Glaube und Geduld dar. Der Streifen darunter ist die Genremalerei. Schon im 16. Jh. wurde hier Bier gebraut, später war das Haus das Zentrum des gesellschaftlichen Geschehens. Bis die Hälfte des 20. Jahrhunderts befanden sich hier ein Kino und ein Theater, man veranstaltete Vorträge, Konzerte und Bälle.



6

Memorial to the victims of the Velké Meziříčí tragedy

On May 7, 1945, sixty of the town's residents were executed for participating in the anti-fascist uprising. Altogether, four monuments are dedicated to their memory. The first (5) is on the square, where the leader of the uprising, Jindřich Nováček, was hanged as a warning to others. On the front of the monument, facing the Town Hall, is a depiction in stone of a head in repose. The reverse side bears the names of each person shot during the uprising on the banks of the rivers Balinka and Oslava, the site of two more monuments. The last monument can be found in the new cemetery (6). It is the site of an annual ceremony in honor of the fallen, attended by the public and representatives of the town, the district and the Parliament of the Czech Republic.

5

Denkmal der Opfer der Tragödie in Velké Meziříčí

Am 7. Mai 1945 wurden wegen der Teilnahme am antifaschistischen Aufstand 60 Einwohner der Stadt hingerichtet. Zu ihren Ehren (5) wurden insgesamt vier Denkmäler gebaut. Das erste Denkmal steht auf dem Stadtplatz, wo Jiří Nováček, Aufstandsleiter, als Warnung aufgehängt wurde. An seiner vorderen Seite in Richtung Rathaus befindet sich die Plastik, die das Gesicht der liegenden Person darstellt. An der hinteren Seite sind die Namen aller am Ufer der Flüsse Balinka und Oslava Erschossenen. Die anderen Denkmäler stehen dann an Ufern dieser Flüsse (6). Das letzte Denkmal finden wir auf dem neuen Friedhof. Jedes Jahr findet hier der pietätvolle Akt zur Verehrung des Andenkens der Kriegsgefallenen mit der Teilnahme der Öffentlichkeit, Vertreter der Stadt, der Region und des Parlaments der Tschechischen Republik.

7

Granite column with a statue of Saint John of Nepomuk

This granite column was erected by the Ugart family, as the sandstone plaque informs us. The plaque, resting on a four-cornered granite plinth, also bears a representation of the family coat of arms. The column appears in documents as early as 1706, mentioned by a local chronicler in connection with floods that killed 11 people. It is approximately 11 meters high and at its top is a sandstone statue of Saint John of Nepomuk. The column itself is enclosed by a stone balustrade.

Granitsäule mit der St.-Johann-Nepomuk-Statue

Die Granitsäule wurde vom Stamm Ugart gebaut, was die Sandsteintafel auf dem viereckigen Sockel mit der plastischen Darstellung ihres Wappens beweist. Schon im Jahre 1706 erwähnte diese Säule der hiesige Chronist im Zusammenhang mit der Überschwemmung in der Stadt, bei der 11 Menschen ertranken. Die Säule ist ungefähr 11 Meter hoch und ihre Spitze ist mit der Sandsteinstatue von St.-Johann-Nepomuk geschmückt. Ganze Statue ist von einer steinernen Balustrade umgeben.

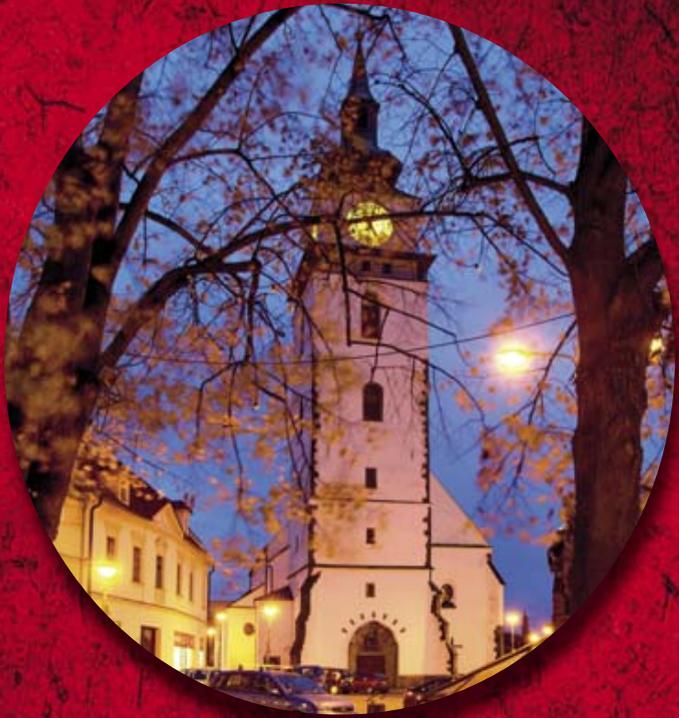
Baroque fountain

This fountain was probably built as early as 1595. Since 1731 it has borne a statue of Saint Florian, protector against fire, by the sculptor Alexandr Jelínek of Velké Meziříčí. The original statue has since been replaced by a metal one.

Barockbrunnen

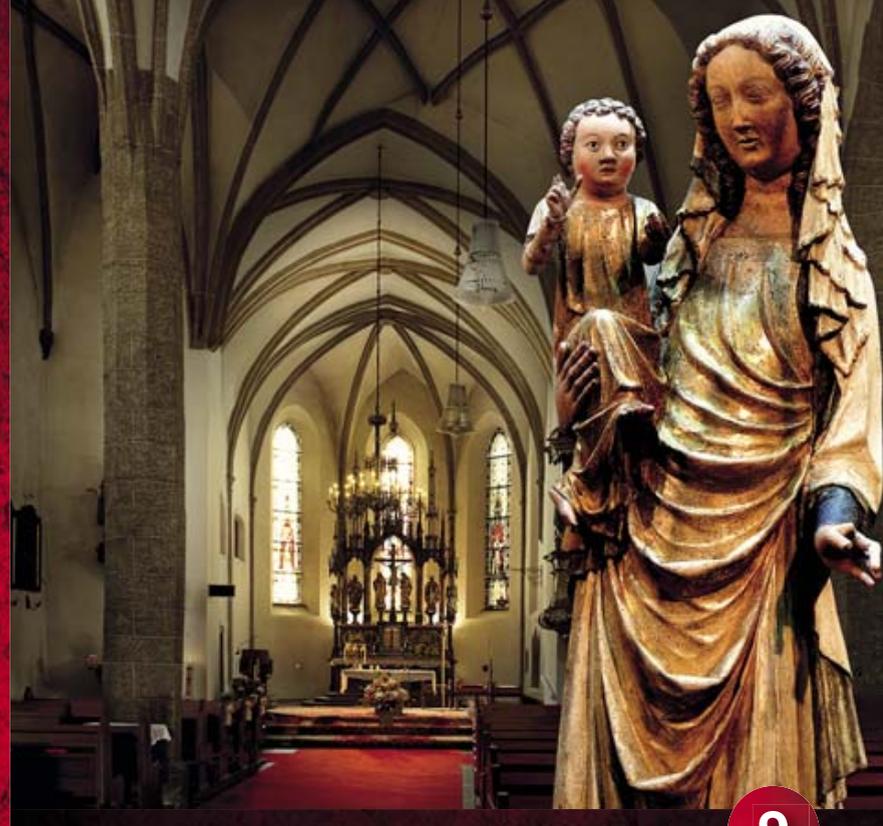
Der Brunnen wurde wahrscheinlich schon im Jahre 1595 gebaut. Seit 1731 wurde mit der St.-Florian-Statue (Schutzpatron gegen Feuer) von Bildhauer Alexander Jelínek von Velké Meziříčí geschmückt. Später wurde diese Statue durch eine eiserne ersetzt.

8



Church of Saint Nicholas

This church is first mentioned in documents dating from 1317. The stone statue of Saint Anthony beneath the tower and reliefs of the four Evangelists surrounding the Lamb of God above the church entrance are the work of the local academic sculptor Jiří Marek. In the church we find the rarest of the town's movable cultural monuments, the Velké Meziříčí Madonna, made from linden wood in the first third of the 14th century. A popular attraction for tourists is the church tower, which is 64 meters high. The clock face's diameter measures 4.2 meters, and the hands are 2.2 and 1.7 meters long. It is the largest illuminative clock face in the Czech Republic. The tower is accessible from June until the end of August.



9

Dom des Heiligen Nikolaus

Die ersten Erwähnungen der Kirche stammen aus dem Jahre 1317. Die steinerne St. Antonin Statue unter dem Turm und Reliefs der vier Evangelisten rings um Gottes Lamm stammen vom hiesigen akademischen Bildhauer Jiří Marek. In der Kirche befindet sich das wertvollste Kulturdenkmal der Stadt – Madona von Velké Meziříčí.

Die Statue aus Lindenholz stammt aus dem ersten Drittel des 14. Jhs. Ein Magnet für Touristen ist der 64 m hohe Kirchturm mit dem größten Zifferblatt in der Tschechischen Republik. Das leuchtende Zifferblatt hat den Durchschnitt von 4,2 Metern und seine Uhrzeiger sind 1,7 und 2,2 Meter lang. Der Turm ist vom Juni bis Ende August zugänglich.





10

Renaissance palace – former Lutheran grammar school (house no. 11)

This Renaissance palace with an arcaded courtyard was built to house the Latin Lutheran academy, founded by Alina Meziříčská of Lomnice. The building was completed in 1578 and was inspired by the Palazzo Pompei in Verona. Members of prominent noble families of the period studied at the Lutheran academy. From the beginning of the 16th century the grammar schools, or gymnasia, were Latin schools where students were prepared for university study. In the middle of the 17th century the building was converted to serve as the manorial brewery, which remained until the middle of the 20th century. Since then it has been the location of the Basic Art School and the municipal library. The surface of the building is covered with graffiti in a simple cube pattern.

Renaissancepalast – das ehemalige lutherische Gymnasium (Hausnummer 11)

Der Renaissancepalast mit dem inneren Arkadenhof wurde als Sitz der lateinischen lutherischen Akademie gebaut. Die Gründerin war Frau Alina Meziříčská von Lomnice. Der Bau, inspiriert durch Palazzo Pompei in Verona, wurde 1578 fertig gestellt. In der lutherischen Akademie studierten bedeutende Adelige der damaligen Zeit. Gymnasien waren seit Anfang des 17. Jh.s. lateinische, katholisch geprägte Schulen, die für Studium an der Universität vorbereiteten. In der Mitte des 17. Jh.s. wurde das Gebäude zur Herrenbrauerei umgebaut, die hier bis Mitte des 20. Jh.s. stand. Danach befanden sich hier die Kunstschule und die Stadtbibliothek. Die ganze Fassade ist mit dem Sgraffito mit dem einfachen Quadermotiv bedeckt.



11

Cultural Center – Jupiter Club (house no. 17)

In the 17th century this building housed the pub U Černého orla, in the 18th century it was the seat of the Jihlava District administration, and in the 19th century it housed the post office. At the beginning of the 20th century it served as the Sokol headquarters. Today it houses the town's cultural center – inside you'll find a great hall, a concert hall, a cinema, a puppet theater, a gallery, and even a restaurant and a café.

Kulturzentrum – Jupiterclub (Hausnummer 17)

Im 17. Jh. war hier das Gasthaus „Zum Schwarzen Adler“, im 18. Jh. dann der Sitz der Südböhmischen Region, im 19. Jh. die Post und im 20. Jh. diente das Gebäude als Turnhalle. Heute ist das Gebäude das Kulturzentrum der Stadt – drinnen finden Sie einen großen Saal, einen Konzertsaal, ein Kino, ein Marionettentheater, eine Galerie, ein Restaurant und ein Café.





Hospital Chapel of the Holy Cross, known as “Špitálek”

Originally a Gothic structure, this building was renovated when the neighboring hospital was founded. During the Middle Ages it served as a house for the aged dedicated to the wellbeing of both body and soul. In 1553 the Špitálek's right of patronage was held by Zikmund Heldt of Kement, lord of the Meziříčí manor and vice chancellor of the Kingdom of Bohemia. He enabled Catholics to hold services in the Church of the Holy Cross. The vault beneath the church is the site of his Renaissance tomb. The Špitálek also served as a burial site for the lords of Lomnice and Meziříčí.

Spitalkirche Hl. Kreuz, genannt „Špitálek“

Dieser ursprünglich gotische Bau, bei der Gründung des Nebenspitals umgebaut, diente im Mittelalter als Altersheim. Im Jahre 1553 ermöglichte Herr Zikmund Heldt von Kement, Herr in Meziříčí und der Vizekanzler des Königreichs Böhmens, den Katholiken die Gottesdienste in der Kirche Hl. Kreuz zu haben (Patronrecht über Špitálek). Herr Zikmund Heldt liegt in der Gruft unter der Kirche begraben und man findet hier sein Renaissancegrabstein. Špitálek diente auch als Begrabensort der Herren von Lomnice und Meziříčí.



12

Lower Gate

Of three gates originally belonging to the town's fortifications, the Lower Gate is the only one that remains. Near the Lower Gate, parts of the bastion walls have been preserved and houses have since been built beside them. Below the carriage-way the gate's stone threshold has also been preserved, as has a former portal for foot traffic in the cellar of a neighboring house.

Unteres Tor

Unteres Tor ist das einzige von den ursprünglich drei Toren, das von der Stadtbefestigung erhalten blieb. In der Nähe des Tors blieb ein Teil der Stadtmauer mit der Bastei stehen, zu denen später die Häuser angebaut wurden. Unter der Straße ist bis heute die Steinschwelle des Tors und die ehemalige Pforte für die Fußgänger im Keller des Nachbarhauses erhalten.

13



Executioner's house

From the middle of the 16th century Velké Meziříčí had its own executioner, who lived outside the town walls. The yellow Baroque building remains unchanged from the 18th century. The gallows were east of town on a site known as "Justice." The last execution took place here in 1730.

Ehemaliges Henkerhaus

Seit Ende des 16. Jh.s. hatte Velké Meziříčí den eigenen Henker, der hinter den Stadtmauern lebte, und bis heute ist hier das Henkerhaus aus dem 18. Jh. erhalten geblieben. Der Richtplatz befand sich östlich von der Stadt am Ort, der „Na Spravedlnosti“ genannt wird. Die letzte Hinrichtung fand hier 1730 statt.

14





15

Old Synagogue

The synagogue was constructed in the Gothic-Renaissance style toward the end of the 17th century. One's eyes are drawn to the Baroque-Classical stone portal, perhaps from the second half of the 18th century, with a wrought iron door on which a Hebrew inscription dates from 1812. In the middle of the 19th century the Jewish community numbered over 1,100 inhabitants, a number too high for the old synagogue to accommodate, and thus a new one was built. When the new synagogue opened, the old one became a warehouse. It served as a gallery from 1996 to 2011..

Alte Synagoge

Die Alte Synagoge aus dem Ende des 17. Jh. wurde im gotisch-Renaissance-Stil gebaut. Unsere Aufmerksamkeit fesselt das barock-klassizistische steinerne Portal, wahrscheinlich aus der zweiten Hälfte des 18. Jh.s., mit der Schmiedetur. Die hebräische Innschrift datiert sie im Jahr 1812. In der Hälfte des 19. Jh.s. hatte die Judengemeinde über 1100 Bewohner und die alte Synagoge konnte nicht so viel Gläubige aufnehmen, deshalb wurde die neue gebaut. In Jahren 1996 – 2011 diente sie als eine Galerie.



16

New synagogue

The new synagogue was built in the Neo-Gothic style and designed by the Viennese architect Augustin Prokop in 1868–1870 on the site of two Christian homes outside the boundaries of the former Jewish ghetto. The windows are ornamented with colored, translucent glass bearing Stars of David, and passages of Hebrew scripture are inscribed in two mortared bands above the entrance. The synagogue served as a house of worship until 1940, when it was damaged by Nazi vandals. From 1943 it was used as a warehouse, and since the 1990s it has been under lease to the Jewish community for commercial purposes.

Neue Synagoge

Neue Synagoge wurde im neugotischen Stil nach dem Projekt des Wiener Architekten Augustin Prokop in den Jahren 1868–1870 an Stelle zweier christlicher Häuser schon hinter der Grenze des jüdischen Ghettos erbaut. Die Fenster wurden mit den bunten Vitragen geschmückt mit dem Symbol des Davidsternes und in zwei verputzten Streifen über dem Eingang gab es die hebräischen Zitate aus der Bibel. Die Synagoge diente bis 1940, wann von nazistischen Vandale beschädigt wurde. Seit 1943 wurde sie als Lager ausgenutzt, seit 90.er Jahren des 20. Jh.s wird von der Judengemeinde zu kommerziellen Zwecken genutzt.





Old Christian Cemetery

The cemetery "Na Moráni" was established when a plague struck the town in 1553.

The three oldest sepulchers in the church date from the time of the cemetery's establishment. Historical markers contain information about important figures from the town's past who are buried here. Approximately 210 graves have been preserved in the cemetery. It was built around the Church of the Holy Trinity.

Alter christlicher Friedhof

17

Der Friedhof „na Moráni“ entstand um die Kirche der Dreifaltigkeit herum infolge der Pestepidemie in der Stadt im Jahre 1553. Aus dieser Zeit stammen auch die drei ältesten Grabsteine in der Kirche. Auf dem Friedhof liegen bedeutende Persönlichkeiten der Stadt begraben, auf die eine Informationstafel hinweist. Ungefähr 210 Grabsteine blieben hier erhalten.



18

Jewish Cemetery

The origins of the Jewish cemetery are traceable to the year 1650. Its shape approximates a five-pointed star. 1,306 fragments of grave stones may be found here, the oldest of which is from 1677.

Inscriptions on the grave stones are in Hebrew, German and Czech.

A ceremonial hall built in 1880 is located in the lower right corner.

Jüdischer Friedhof

Der Friedhof, dessen Anfang zurück ins Jahr 1650 reicht, hat ungefähr die Form des Fünfeckes. Man findet hier 1306 Grabsteine mit hebräischen, deutschen und tschechischen Inschriften, wobei der älteste aus dem Jahre 1677 stammt. In der rechten unteren Ecke befindet sich eine kleine Zeremonienhalle aus dem Jahre 1880.

Wine tavern

This tavern, dating from 1484, is striking for its visual quaintness. The front room is marked by stone vaulting and is still covered in its original plaster, which still bears the original inscriptions and drawings depicting sundry phenomena from life at that time and which seem to have been rendered by its patrons themselves. The architectural fragments and drawings may be considered remnants of the oldest representation of the Meziříčí castle and the town fortifications. Today this is the location of a pub and café.



19

Weinschenke

Das vordere Zimmer der altertümlichen Weinschenke aus dem Jahre 1484 hat das steinerne Gewölbe und immer noch den ursprünglichen Putz. Hier entdeckte man erhalten Innschriften und Zeichnungen, die verschiedene Szenen aus dem Leben darstellen. Sie wurden wahrscheinlich von damaligen Gästen gemalt. Die architektonischen Fragmente und die Zeichnung des Turmes kann man für Reste der ältesten Zeichnung der Burg oder Stadtbefestigung von Velké Meziříčí halten. Heute befindet sich hier eine Schenke mit dem Café.



House of Františka Stránecká

The writer and collector of folk art Františka Stránecká (1839–1888), sometimes called "the Moravian Božena Němcová," was born in Velké Meziříčí. Her father, František Všetečka, served as a burgrave at Velké Meziříčí Castle. Františka spent her youth at the castle in nearby Stránecká Zhoř, from which she took the pen name Stránecká. Today the house features a bust of the writer to remind us of that portion of her life spent in Velké Meziříčí.

Geburtshaus von Františka Stránecká

Schriftstellerin und Volkkunstsammlerin Františka Stránecká (1839–1888), manchmal auch „mährische Božena Němcová“ genannt, ist in Velké Meziříčí geboren. Ihr Vater, František Všetečka, vertrat das Amt des Burggrafen auf dem Schloss in Velké Meziříčí. Ihr Jugend verbrachte sie auf dem Schloss im nahen Stránecká Zhoř, wonach sie auch ihr Pseudonym wählte. Als Erinnerung an ihr Leben bei uns kann man hier ihre Büste sehen.

20





Podstatzký-Lichtenstein Castle

This originally Romanesque castle first appears in documents from 1236. The castle moat, formerly crossed by a drawbridge, is partially preserved. Visitors may view museum exhibits and chambers furnished in historical styles. Among the castle's oldest items is a scale model of a palace with a small courtyard and castle fortifications. Today the castle belongs to the Podstatzký-Lichtenstein family. It also houses the Museum of Velké Meziříčí, where visitors may view such artifacts as Marie Antoinette's writing desk, Maria Theresa's mourning necklace and a handkerchief which bears the blood of Archduke Franz Ferdinand. You will also find there a hall with fresco decoration, with motifs of Christian legends, where the oldest paintings date back to 1300. The museum also offers exhibits on the roads system, important town natives, natural history and Cubist furniture. 2008 saw the opening of the exhibit "The Sign of the Seven Feathers," marking six hundred years since Meziříčí was accorded full town privileges.

Also accessible to the public is the castle park, where you'll find a covered wooden bridge, another of the museum's artifacts.



21

Schloss der Familie Podstatzký-Lichtenstein

Ehemalig eine romanische Burg, die zum ersten Mal 1236 indirekt erwähnt wird, gehört der Familie Podstatzký-Lichtenstein. Am Schloss befindet sich bis heute ein teilweise erhaltener Burggraben, über die die Fallbrücke gesenkt wurde. Der älteste Teil der Burg ist der Palast auf dem Felsen mit einem kleinem Burghof und der Burgbefestigung. Die Besucher können sich die Expositionen, naturwissenschaftliche Sammlungen, stilvoll eingerichtete Schlosszimmer, kubistische Möbel, den Schreibtisch von Maria Antonietta, Trauercollier von Maria Theresia oder das Handtuch mit dem Blut von Ferdinand d'Este ansehen. Hier findet man auch einen Saal mit Fresken, mit den Themen aus christlichen Legenden, wo die ältesten Gemälde vor das Jahr 1300 datiert wurden. Das Museum informiert weiter über die Entwicklung der Straßen oder berühmte Landeskinder der Stadt. Im Jahre 2008 wurde beim Anlass des 600. Jahrestages der Verleihung der Stadtrechte die Ausstellung „Ve znamení šesti per“ (Im Zeichen von sechs Federn) eröffnet. Zugänglich ist auch der Schlosspark, wo man die gedeckte Holzbrücke bewundern kann.





22

Former manorial granary

This imposing structure with tiny windows is a dominant feature of the northwestern part of town. It was built during the reign of Maria Theresa as a reserve storehouse for grain and other agricultural products in the event of crop failure. Today it is used for storage.

Ehemaliger Herrenspeicher

Das mächtige Gebäude mit kleinen Fenstern bildet die Dominante des nordwestlichen Teils der Stadt. Das Gebäude wurde zur Zeit Maria Theresias als Getreidespeicher und Lager anderer landwirtschaftlichen Produkte für den Fall der Missernte. Heute benutzt man das Gebäude als Lager.



23

Grammar school

The original middle school (also called burgher school) was built on 28 August 1901 on the site of a former sheepfold. In 1929 it was renamed the Land Reform Real Grammar School. The school has changed its name and focus several times to this day. The building now houses the grammar school, which became independent in 1961.

Das Gymnasium

Die ursprüngliche Bürgerschule wurde am 28. August 1901 an der Stelle des ehemaligen Schafstalls gebaut. Seit 1929 wurde sie zum Landreformrealgymnasium umbenannt. Ihren Namen und auch die Richtung hat die Schule bis zu den heutigen Tagen noch mehrmals geändert. Heutzutage gibt es im Gebäude das Gymnasium, das im Jahr 1961 selbstständig wurde.

Monument to the Fallen

The monument to the victims of the First World War stands in a small park. Two round sandstone columns are joined by an ornamental cornice which bears the inscription: 1914 TO THE FALLEN 1919. The names of the 145 fallen are stored in the foundations on lead plates.

Gefallenendenkmal für die Opfer des 1. Weltkrieges

Das Denkmal im kleinen Park besteht aus zwei runden Sandsteinsäulen, die mit einem Ziersims verbunden sind. An dem Sims befindet sich die Inschrift: „1914 Den Gefallenen 1919“. Die Namen von 145 Kriegsgefallenen sind im Fundament auf Bleiplatten aufbewahrt.

24



25

Motorway bridge

The Vysočina motorway bridge, built in the years 1972–1978, is the highest (77 m) and second longest (425 m) bridge on the D1 motorway. It is comprised of two parallel bridges, one for each direction of the motorway, which are 175 cm apart from one another. It is also unique for its construction design, which does not employ auxiliary trusses. The steel structure weighs 6,000 tons.



Autobahnbrücke

Die Autobahnbrücke Vysočina (in Jahren 1972–1978 gebaut), ist mit ihren 77 Metern die höchste und mit ihren 425 Metern die zweitlängste Brücke der Autobahn D1. Es geht eigentlich um zwei Brücken, jede für eine Richtung, die 175 cm voneinander getrennt sind. Einzigartig war auch der Bau der Konstruktion (Gewicht von 6 000 Tonnen) mit der vorgeschobenen Methode ohne das Hilfsgerüst.

Upper Town Reeve's House (house no. 357)

The residence of the Upper Town's reeve was the meeting place of the Upper Town administration beginning in the 14th century. Its long history is attested by its medieval cellars and late Baroque façade.

26

Oberstädtische Vogtei (Hausnummer 357)

Im Haus des oberstädtischen Vogtes traf sich die Selbstverwaltung der sog. Oberen Stadt schon seit dem 14. Jh. Die lange Geschichte des Hauses beweisen vor allem mittelalterliche Keller und die spätgotische Barockfassade.



Hotel and Restaurant U Bílého koníčka

27

The pub U Bílého koníčka has existed since 1562. It first served as a traveler's inn with stables in the courtyard. It is said that Emperor Joseph II would meet here surreptitiously with Eleonora Lichtenstein, the owner of the castle. Sometime after 1850 the writer Karel Havlíček Borovský stopped here and left a note for his friend Dr. Skřivan, which is now preserved in the town's museum. It is now the location of a hotel and restaurant.

Hotel und Restaurant U Bílého koníčka

Das Gasthaus „Zum Weißen Pferdchen“ stand in der Stadt schon im Jahre 1562, damals war es ein Einkehrstaus mit Ställen im Hof. Kaiser Josef II. soll sich hier heimlich mit der Schlossbesitzerin Eleonora Liechtenstein getroffen haben. Nach 1850 kam hier Karel Havlíček vorbei und hinterließ hier für seinen Freund MUDr. Skřivan eine Nachricht, die bis heute im hiesigen Museum aufbewahrt ist. Heute befindet sich hier ein Hotel mit dem Restaurant.



Hotel Jelínkova vila and Malostránský Brewery

28

This was once the site of a mill built in 1588 and notable for its unusually long flume (920 m), which served multiple purposes. In 1905 Karel Jelínek built a hydroelectric plant here to provide electricity for the town. The Hotel Jelínkova vila and a restaurant have stood here since 2004. Restaurant specialties include freshwater fish and Harrach beer brewed on the premises.

Hotel Jelínks Villa und Malostránský Brauerei

Seit 1588 stand hier eine Mühle mit einem ungewöhnlich langen Mühlgraben (920m), die für mehrere Zwecke genutzt wurde. 1905 baute hier Karel Jelínek ein Wasserkraftwerk, das die Stadt mit Strom versorgte. Seit 2004 steht hier das Hotel „Jelineks Villa“ mit einem Restaurant, das Fischspezialitäten und hausgebräutes Bier Harrach anbietet.

Hotel Pod Zámkem

The house, in which a successful hotel operates, had the right of wine and beer taproom already in 1599. As a historical building, it is a part of the Urban Heritage Zone.

Das Haus, in dem es ein erfolgreiches Hotel gibt, hatte schon im Jahr 1599 das Weinausschank- und Bierausschankrecht. Als ein historisches Gebäude ist es Teil der StadtDenkmalzone.



29

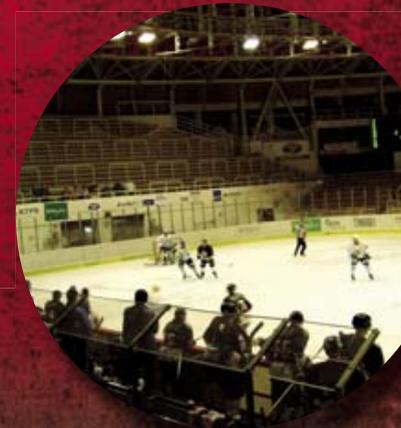


Leisure time

In the summer months the municipal swimming center Palouky is open on Družstevní street, where you'll find a paddling pool, a swimming pool and a water slide.

On cooler summer days you may visit the tennis courts and a skittle lawn on Sportovní street. And on Oslavická street there is a newly constructed traffic park for children.

Those interested in high-adrenaline sports shouldn't miss an opportunity to visit the bike park on Fajtův kopec. During the winter a ski lift operates on the same hill. When there isn't enough snow for skiing, you may ice skate in the winter stadium on Vrchovecká street. Elsew here in town you'll find Discgolf park Kunšovec, bowling, squash, spinning, and a gym, among other athletic attractions.





Freizeitaktivitäten

Im Sommer betreibt die Stadt ein Freibad „Palouky“ in der Družstevní-Straße. Die Besucher finden hier ein Plansch- und Schwimmbecken und eine Wasserutsche.

Wenn es kälter ist, können Sie Tennis oder Kegeln in der Sportovní-Straße spielen.

Den Kindern steht der neugebaute Verkehrsspielplatz in der Oslavická-Straße zur Verfügung.

Für die Liebhaber von Adrenalinsportarten gibt es hier den BikePark auf Fajtův kopec (Fajts Gipfel). Im Winter finden Sie hier die Pisten mit dem Skilift. Wenn es nicht genug Schnee gibt, können Sie im Winterstadion in der Vrchovecká-Straße Schlittschuh laufen. In der Stadt finden Sie auch andere Sportmöglichkeiten wie z.B. Discgolf park Kunšovec, Kegeln, Squash, Spinning, Fitnessstudio u.a.



► Velké Meziříčí, 1856, F. B. Zvěřina,
Reproduction from the publication F. B. Zvěřina,
published by the Regional Gallery of Vysočina
in Jihlava, 2008

Reproduktion aus der Publikation F. B. Zvěřina,
herausgegeben von Oblastní galerie Vysočiny
(Regionalgalerie von der Region Vysočina)
in Jihlava, 2008

Velké Meziříčí



A walk through town Spaziergang durch die Stadt

- | | | | | | | | |
|---|--|----|---|----|--|----|--|
| 1 | Town Hall (house no. 29)
<i>Rathaus, Hausnummer 29</i> | 9 | Church of Saint Nicholas
<i>Dom des Heiligen Nikolaus</i> | 16 | New synagogue
<i>Neue Synagoge</i> | 25 | Motorway bridge
<i>Autobahnbrücke</i> |
| 2 | The former Michkův palace (house no. 77)
<i>Ehemaliger Michkas Palast (palác Michkův), Hausnummer 77</i> | 10 | Renaissance palace – former Lutheran grammar school (house no. 11)
<i>Renaissancepalast – das ehemalige lutherische Gymnasium, Hausnummer 11</i> | 17 | Old Christian Cemetery
<i>Alter christlicher Friedhof</i> | 26 | Upper Town Reeve's House (house no. 357)
<i>Oberstädtische Vogtei</i> |
| 3 | Lord's manor house (house no. 20)
<i>Ehemaliges Herrenhaus, Hausnummer 20</i> | 11 | Cultural Center – Jupiter Club (house no. 17)
<i>Kulturzentrum – Jupiterclub, Hausnummer 17</i> | 18 | Jewish Cemetery
<i>Jüdischer Friedhof</i> | 27 | Hotel and Restaurant U Bílého koníčka
<i>Hotel und Restaurant „Zum Weißen Pferdchen“</i> |
| 4 | Obecník (house no. 79)
<i>Obecník (Gemeindehaus), Hausnummer 79</i> | 12 | Hospital Chapel of the Holy Cross, known as "Špitálek"
<i>Spitalkirche Hl. Kreuz, genannt „Špitálek“</i> | 19 | Wine tavern
<i>Weinschenke</i> | 28 | Hotel Jelínkova vila and Malostránský Brewery
<i>Hotel „Jelínks Villa“ und Malostránský pivovar (Kleinseitner Brauerei)</i> |
| 5 | Memorial to the victims of the Velké Meziříčí tragedy
<i>Denkmal der Opfer der Tragödie in Velké Meziříčí</i> | 13 | Lower Gate
<i>Unteres Tor</i> | 20 | House of Františka Stránecká
<i>Geburtshaus von Františka Stánecká</i> | 29 | Hotel Pod Zámkem
<i>Hotel „Pod Zámkem“ (Unter dem Schloss)</i> |
| 6 | Baroque fountain
<i>Barockbrunnen</i> | 14 | Executioner's house
<i>Ehemaliges Henkerhaus</i> | 21 | Podstatzký-Lichtenstein Castle
<i>Schloss der Familie Podstatzký-Lichtenstein</i> | 30 | River Balinka
<i>Fluss Balinka</i> |
| 7 | Granite column with a statue of Saint John of Nepomuk
<i>Granitsäule mit der St.-Johann-Nepomuk-Statue</i> | 15 | Old Synagogue
<i>Alte Synagoge</i> | 22 | Former manorial granary
<i>Ehemaliger Herrenspeicher</i> | 31 | River Oslava
<i>Fluss Oslava</i> |
| 8 | | | | 23 | Grammar school
<i>Das Gymnasium</i> | | |
| | | | | 24 | Monument to the Fallen
<i>Gefallenendenkmal für die Opfer</i> | | |

